

ФИЛОЛОГИЯ*(шифр научной специальности: 10.02.19)*

УДК 81

*Л.М. Жолос, И.П. Савченко**Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

redaction-el@mail.ru

**ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕАЛИЙ
В ТВОРЧЕСТВЕ СТИВЕНА КИНГА
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «БЕЗНАДЕГА» («DESPARATION»))****[*Lyudmila M. Zholos, Ivan P. Savchenko* Translation of English realias
in Stephen King's works (on the material of the novel "Desperation")]**

On the material of the original text and the translation of S. King's novel "Desperation", strategies for translating English-language realias into Russian are analyzed. In the article questions of linguocultural essence of such phenomenon as language realia, places of reality among nonequivalent linguistic units, correlation of the objective and linguistic aspect of realities, basic strategies and the translation techniques of the transmission of foreign-language realities are studied.

Key words: fiction translation, equivalent vocabulary, realia, language asymmetry, equivalent, methods of translation of realities.

Проблема принципиальной переводимости текстов упоминалась и исследовалась учеными, начиная с эпохи Средневековья. Вплоть до конца XIX века тексты, особенно содержащие художественные образы, считались непереводаемыми по причине присутствия в них специфического духовного содержания, которое разрушилось бы при замене хотя бы одного слова или даже смы. XX век, напротив, ознаменовался появлением концепции универсальной переводимости. Лингвисты пришли к выводу, что ни один текст, созданный на одном языке, не может быть переведен на другой язык полностью из-за существования таких явлений, как языковая асимметрия и лакунарность значений [14], избыточности и недостаточности значений в разных языках [11; 17]: названия сходных явлений в разных языках могут иметь несовпадающие значения, в одном языке может быть больше слов, обозначающих одно явление, чем в другом, меньше, либо слова для

обозначения таких явлений могут вообще отсутствовать в одном из взаимодействующих языков (лакуна или недостаточность). По этой причине в переводоведении было введено понятие эквивалента и производное понятие безэквивалентной лексики. Эквивалент определяется переводоведами как равнозначность единиц исходного языка (ИЯ) и переводящего языка (ПЯ) в контексте [5, с. 264], как «смысловая близость» единиц ИЯ и ПЯ [7, с. 51]. Эквивалент в художественном переводе – это аналог языковой единицы ИЯ в ПЯ, который, будучи помещенным в аналогичный контекст, производит на читателя схожее впечатление.

Безэквивалентные единицы языка не имеют в ПЯ полного эквивалента, но это не означает, что они не могут быть переведены. Как кратко формулирует А.В. Федоров, безэквивалентность означает лишь, что данную единицу нельзя заменить в контексте аналогичной единицей такого же уровня языка [15]. Реалия определяется как «явление, характерное для материальной и духовной жизни только данного народа и отсутствующее у других» [9, с. 128-129], как «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому» [4, с. 56], как «слово, называющее [предмет материальной культуры]» [2, с. 184]. При этом следует отметить, что некоторые определения описывают предмет или явление культурной жизни народа-носителя языка, а некоторые – слово как единицу языковой системы. Согласно трактовке С. Влахова и С. Флорина, эти определения имеют отношение к двум аспектам реалии – реалии-предмету и реалии-слову [4].

Актуальные вопросы лингвистики и лингвокультурологии, затрагивающие понятие реалии, это:

1. Вопрос, можно ли причислить к реалиям экстралингвистические явления, языковые единицы, или же то и другое; на этот вопрос наиболее логичным ответом является различение двух аспектов, каждый из которых является объектом изучения одной из областей научного знания; объектом изучения лингвистики является реалия-слово;
2. Вопрос, следует ли причислять к реалиям только иноязычные слова, не имеющие эквивалентов в языке субъекта, или также собственные слова, не имеющие эквивалентов в других языках; логично предположить, что перевод является взаимодействием двух языков, поэтому реалией должна считаться любая языковая единица одного языка, не имеющая аналогов в другом.

Слова-реалии следует отличать от таких смежных явлений, как:

1. Безэквивалентная лексика. Естественно, реалии относятся к безэквивалентным языковым единицам, однако не каждая безэквивалентная единица может быть обозначена как реалия. Помимо реалий, безэквивалентными являются специальные термины, звукоподражания, аббревиатуры, этикетные формулы, высказывания, построенные с отступлением от литературной нормы и другие единицы языка;
2. Термин. Эта группа лексики так же, как и реалии, является безэквивалентной. Отличия термина от реалии указывают С. Влахов и С. Флорин, а также И. Цепков: во-первых, сфера употребления термина ограничена, тогда как слово-реалия может употребляться в разных сферах речевого общения [18]; во-вторых, термины, в отличие от реалий, имеют только одно, строго определенное и зафиксированное специальными словарями значение и не имеют эмоционально-оценочных сем [4];
3. Отклонения от литературной нормы. Это явление также относится к безэквивалентным единицам языка, однако не любое отклонение можно считать реалией, а только такие, которые описывают культурно-специфичные явления;
4. Фоновые знания. Они представляют собой семантическую информацию, заведомо известную всем участникам коммуникации [1]. Фоновые знания могут реализоваться на разных уровнях: общечеловеческом, региональном, национально-культурном (страноведческом), а также социально-групповом. Слова-реалии реализуются именно на уровне страноведческих фоновых знаний;
5. Имена собственные. Примечательно, что в некоторых классификациях не фигурируют имена собственные; по мнению некоторых исследователей, эти слова, хоть и примыкают к реалиям, собственно к ним не относятся [3; 4; 8].

Прежде чем приступать к изучению реалий в рассматриваемом нами тексте, следует понять, какие из имен собственных являются реалиями, а какие – нет. Действительно, хотя имена собственные и являются характерными для той или иной культуры и языка, реалиями они становятся только при наличии дополнительного коннотативного значения (например, Sarah Jane в значении «типичная служанка» или Henry VIII – Генрих VIII. По мнению

В.С. Виноградова, имена собственные следует причислять к реалиям, так как они национально-специфичны, несут культурно-обусловленную информацию, имеют эмоционально-оценочные семы и (чаще всего) не имеют полных эквивалентов в других языках [3]. Однако С. Влахов и С. Флорин выделяют имена собственные в отдельную группу безэквивалентных единиц [4].

Реалии классифицируются разными учеными по различным критериям. В.С. Виноградов предлагает тематический критерий, который основан на типе явления, называемого словом-реалией: предметы и явления повседневного быта, народной мифологии, природы, флоры и фауны, административно-хозяйственной системы, реалии-имена собственные и так называемые ассоциативные реалии, передающие национально-специфическую символику [3]. С. Влахов и С. Флорин выделяют три критерия:

1. предметный – географические, этнографические, общественно-политические реалии;
2. местный – «свои» или «чужие» языковые реалии, национальные, региональные, локальные и т.д.;
3. временной критерий – современные и исторические [4].

И.С. Федченко классифицирует реалии по структуре: сокращения, слова, словосочетания и предложения [15].

Вопрос стратегии и отдельных приемов передачи реалий в науке не решен окончательно, в первую очередь потому, что реалии принадлежат к безэквивалентной лексике, и «готового» способа их передачи средствами другого языка не существует.

Рассмотрение данного вопроса следует начать с обзора существующих точек зрения на целесообразность передачи реалий в целом. По мнению В.В. Сдобникова, передача реалии в художественном тексте имеет смысл только тогда, когда реалия играет важную роль в передаче ключевых фактов сюжета или же атмосферы произведения [13]. Р.К. Миньяр-Белоручев также указывает, что передаче подлежат те реалии, которые более или менее знакомы носителю ПЯ, иначе реалия останется малопонятным чужеродным элементом в тексте [11].

Перевод реалии, как и любой безэквивалентной единицы языка, включает следующие стадии:

1. разложение значения языковой единицы ИЯ, выделение основных элементов, денотативных и коннотативных (эмоционально-оценочных, культурно-ассоциативных) сем;
2. поиск адекватных средств ПЯ, передающих наиболее близкие к найденным семы и элементы значения;
3. передача указанных значений при помощи данных средств ПЯ [16].

Также выделяются две основные стратегии перевода реалий:

- лингвистическая – это стратегия «линейного» перевода одной языковой единицы за другой, с сохранением структуры текста и, где возможно, его формы;
- интерпретативная – это передача смысла безэквивалентной языковой единицы средствами других уровней, контекста [16].

Что же касается частных приемов передачи реалий как безэквивалентных единиц, ученые (С. Влахов и С. Флорин, В. Виноградов, Л. Латышев и А. Семенов, Н. Фененко) выделяют следующие переводческие средства:

- транскрипция и/или транслитерация – передача фонетического или графического облика реалии средствами ПЯ;
- описательный/перифрастический перевод – передача реалии словосочетанием, объясняющим значение единицы (может применяться вместе с предыдущими);
- калькирование – поморфемный перевод высказывания на ПЯ;
- эквивалентный перевод, отличающийся от описательного тем, что в роли реалии ИЯ выступает реалия ПЯ, а не нейтральная единица
- генерализация или специализация значения
- нулевой перевод – опущение реалии.

Проза Стивена Кинга отличается большим количеством американских реалий. Даже если писатель изображает в своих произведениях параллельные фантастические миры, в них, как правило, встречается множество культурных аллюзий на «земную» и, в частности, американскую культуру XX века.

Исследователи творчества С. Кинга отмечают в его прозе обилие имен собственных, в том числе «говорящих имен», имеющих культурные аллюзии и, следовательно, трактуемых как реалии (например, Черч – имя кота, от «Черчилль»), использованных для создания атмосферы, и других видов реалий: названия предметов быта, географических обозначений, явлений политического

и административного устройства, названия лекарств и т.д. При переводе таких реалий предлагается обращать внимание на то, насколько знакомыми они являются для русскоязычной аудитории. В зависимости от ответа на этот вопрос предлагается пользоваться нейтрализацией реалии (нулевым переводом) или же описательным или эквивалентным переводами, по возможности [10].

Особым типом реалий в произведениях Стивена Кинга являются так называемые рекламные имена – названия брендов, фирм-производителей и марок разнообразных товаров, особенно автомобилей, которые часто несут символическую нагрузку. Способы перевода этого типа реалий отмечаются следующие:

1. Транскрипция и транслитерация, с учетом особенностей орфографии, графики и пунктуации ПЯ – русского языка: Cadillac – «Кадиллак», Mustang – «Мустанг», Dodge – «Додж» и т.п.;
2. Транскрипция / транслитерация с опущением детализации: Avis Nissan – «ниссан»;
3. Транскрипция / транслитерация с нейтрализацией разговорного стяжения, сокращения: Mercedes – «Мерседес», Jag – «Ягуар»;
4. Сочетание транскрипции / транслитерации безэквивалентного компонента и перевода эквивалентного компонента сложной реалии: «Pomona Oranges – апельсины «Помона»);
5. Сочетание транскрипции / транслитерации с перифрастическим переводом: Twinkies – бисквитные пирожные «Твинки»;
6. Генерализация [12].

В романе «Безнадега» («Desperation») встречаются разнообразные виды реалий, а также некоторые приравненные к ним имена собственные и «рекламные имена»:

- названия марок машин: the Acura – «Акура» [6, с. 10; 19]; Caprice – «каприс» [6, с. 12; 19];
- названия характерных географических объектов, флоры, фауны: U.S. 50 – федеральное шоссе 50 [6, с. 7; 19]; mesquite – мескитовые деревья [6, с. 8; 19]; the Great Basin – Великая Пустыня [6, с. 9; 19]; And even if we'd taken 1-80, it's all desert – Даже если бы мы поехали по другой автостраде, все равно увидели бы одну пустыню [6, с. 9; 19];
- названия единиц измерения: about five feet – пять футов [6, с. 13; 19];

- названия персонажей культурного пространства: his Smokey Bear hat – А-ля медвежонок Смоки [Кинг, с. 13];
- паремии и игра слов с «говорящими именами»: No way, José – «Не пойдет, парень» [6, с. 7; 19]; «The people who come from Utah to gamble there call Wendover Bend Over – Те, кто приезжает из Юты, называют Уэндовер Пьяньдовером» [6, с. 8; 19];
- традиционные междометия и звукоподражания: Gosh, now! [19]; talking and talking, yattata-yattata-yattata – говорил и говорил... ля-ля-ля-ля... [6, с. 15; 19].

Примеры, приведенные выше, дают возможность проследить тенденцию в способах перевода реалий в данном произведении Стивена Кинга.

Марки продуктов, товаров и других названий переводятся транскрипцией или транслитерацией: the Acura – «Акура», Caprice – «каприс».

Перевод названий географических объектов, флоры и фауны, а также имен героев культурного пространства, междометий и звукоподражаний зависит от двух факторов: наличия безэквивалентного элемента и степени знакомства русскоязычных читателей с реалией. Если в составе реалии есть безэквивалентный элемент, он транскрибируется («Smokey Bear – медвежонок Смоки»), если нет – реалия переводится эквивалентным или описательным переводом, например, «the Great Basin - Великая Пустыня»; если реалия малознакома русскому читателю, она может быть генерализована, например, «1-80 – другая автострада», или опущена, как восклицание «Gosh!» (американский эвфемизм для «Боже мой!»).

Если же малознакомая носителям ПЯ реалия к тому же имеет безэквивалентный элемент или же полностью являясь безэквивалентна, например, ее значение в контексте обусловлено ее фонетической формой, то она заменяется эквивалентной русской реалией: «yattata-yattata-yattata – ля-ля-ля-ля».

При переводе реалий в романе Стивена Кинга «Безнадега» на русский язык используются самые разные прием перевода безэквивалентной лексики: транскрипция / транслитерация, описательный перевод, эквивалентный перевод, генерализация, нулевой перевод, а также сочетания этих приемов. На выбор средств перевода в каждом конкретном случае влияют два основных фактора: 1) наличие в реалии собственно безэквивалентного (полностью непередаваемого) компонента и компонента передаваемого, а также их соотношение; 2) степень понятности реалии для русскоязычных читателей.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.
2. *Вернигорова В.А.* Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / Молодой ученый. №3 (14). Март 2010.
3. *Виноградов В.С.* Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
4. *Влахов С.И., Флорин С.П.* Непереводимое в переводе. М., 1986.
5. *Гарбовский Н.К.* Теория перевода: Учебник. М., 2004.
6. *Кинг Стивен.* Безнадега. М., 2015.
7. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990.
8. *Корюкова А.К.* Перевод слов-реалий на примере перевода мифонимов из русских сказок на английский язык / Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых с международным участием (8 февраля 2013 г.). Ч. 1. Екатеринбург, 2013.
9. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003.
10. *Лигостаева О.А.* Особенности индивидуального авторского стиля при переводе // Sci-Article. Октябрь, 2016. № 38.
11. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Как стать переводчиком? М., 1999.
12. *Рабкина Н.В.* «Рекламные имена» в творчестве Стивена Кинга: способы перевода // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2015. № 11.
13. *Сдобников В.В.* Теория перевода. М., 2007.
14. *Тамерьян Т.Ю.* Проблема лакунарности в межкультурной коммуникации / Интеграционные процессы в коммуникативном пространстве регионов. Материалы Международной научной конференции г. Волгоград, 12-14 апреля 2010 г. Волгоград, 2010.
15. *Федоров А.В.* Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб., 2002.

16. *Фененко Н.А.* Две стратегии перевода реалий // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2009. №1.
17. *Филиппова И.Н.* Избыточность и недостаточность в одноязычной и двуязычной коммуникации (на материале немецкого и русского языков). Автореф. дисс. д. филол. н: 10.02.20. М., 2014.
18. *Ценков И.В.* Лингвокультурологические и прагматические факторы перевода терминов-реалий. М., 2015.

R E F E R E N C E S

1. *Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* Lingvostranovedcheskaya theory of words. М., 1980.
2. *Vernigorova V.A.* Translation of realities as an object of intercultural communication / Young scientist. №3 (14). March 2010.
3. *Vinogradov V.S.* Lexical issues of the translation of artistic prose. М., 1978.
4. *Vlahov S.I., Florin S.P.* Untranslatable in translation. М., 1986.
5. *Garbovsky N.K.* Translation theory: Textbook. М., 2004.
6. *King Stephen.* Desperation. М., 2015.
7. *Komissarov V.N.* Translation theory (linguistic aspects). М., 1990.
8. *Koryukova A.K.* Translation of real-life words on the example of translation of myths from Russian skazok into English / Actual questions of philological science of the XXI century: a collection of articles on the materials of the III All-Russian Scientific Conference of Young Scientists with international participation (February 8, 2013). Part 1. Ekaterinburg, 2013.
9. *Latyshev L.K., Semenov A.L.* Translation: theory, practice and methods of teaching. М., 2003.
10. *Ligostayeva O.A.* Features of the individual author's style when translating // Sci-Article. October 2016. No. 38.
11. *Minyar-Beloruhev R.K.* How to become an interpreter? М., 1999.
12. *Rabkina N.V.* "Advertising names" in the work of Stephen King: the ways of translation // Translation and comparative linguistics. 2015. No. 11.
13. *Sdobnikov V.V.* Translation theory. М., 2007.

14. *Tamerian T. Yu.* The problem of lacunarity in intercultural communication / Integration processes in the communicative space of regions. Materials of the International Scientific Conference Volgograd, April 12-14, 2010 Volgograd, 2010.
15. *Fedorov A. V.* Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems). SPb., 2002.
16. *Fenenko N. A.* Two strategies for translating realities // Vestnik VSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication. 2009. № 1.
17. *Filippova I. N.* Redundancy and insufficiency in monolingual and bilingual communication (on the basis of German and Russian languages). M., 2014.
18. *Tsepkov I. V.* Lingvokulturologicheskie and pragmatic factors of translation of terminov-realities. M., 2015.

19 марта 2018 г.
